

ВЕСТНИК

**РОССИЙСКОГО
ГУМАНИТАРНОГО
НАУЧНОГО ФОНДА**

2012

3 (68)

Бюллетень

Издается с 1995 г.

Выходит 4 раза в год



С.С.Волков*

Трехязычный «Словарь языка М.В.Ломоносова»

Статья посвящена теоретическим принципам «Словаря языка М.В.Ломоносова», в ней анализируются основные особенности этого словаря, новые методы исследования материала, показаны отличия от других авторских словарей. Отдельные вопросы лексикографического описания текстов М.В.Ломоносова в толково-энциклопедическом полиязычном словаре рассматриваются на примере тех словарных статей, которые входят в корпус первого выпуска «Словаря».

300-летию со дня рождения М.В.Ломоносова (2011 г.) была посвящена обширная научная и научно-популярная литература: среди последних публикаций назовем книгу Э.П.Карпеева «М.В.Ломоносов» и подготовленное этим же автором переиздание энциклопедического словаря «М.В.Ломоносов». Опубликованы книги В.В.Фомина «Ломоносов: гений русской истории», Т.С.Буториной «Педагогические идеи М.В.Ломоносова», М.Б.Свердлова «М.В.Ломоносов и становление исторической науки в России», акад. В.В.Окрепилова «М.В.Ломоносов в Санкт-Петербурге», И.Ауэрбах «Der Hessische Lowe und der Russische Bar» [1], П.Хоффмана «Michail Vasil'evič Lomonosov (1711–1765). Ein Enzyklopädist im Zeitalter der Aufklärung». Внимание исследователей привлекали не только определенные аспекты биографии или наследия М.В.Ломоносова, но и отдельные его тексты: так, «Письму о пользе стекла» (1752) посвящена монография Т.Е.Абрамзон «Опыт комментария просветительской энциклопедии» [2]. Главным событием ломоносовского юбилея стало переиздание «Полного собрания сочинений М.В.Ломоносова», осуществленное под руководством академиков Ю.С.Осипова и Н.П.Лаверова.

В этом огромном массиве фактов и сведений несколько в стороне осталось *живое слово* Ломоносова. Уже давно востребовано целостное, без каких-либо исключений (а не фрагментарное и субъективное) филологическое исследование совокупности всех слов текстов М.В.Ломоносова. Императивом такого исследования должен стать объективный, атомарный, «пристальный», т.е. отличающийся вниманием к деталям и оттенкам — формальный, грамматический, функционально-стилистический, семантический и количественный анализ каждого лексического элемента идиолекта Ломоносова.

При таком подходе каждое слово текстов Ломоносова значимо и заслуживает подробного комментария, даже если оно имеет только *одно* употребление. Многие из лексических и фразеологических единиц текстов Ломоносова относятся к разряду устаревших, являются наименованиями забытых объектов науки и культуры, поэтому воспринимаются современными носителями языка лишь приблизительно или они вовсе непонятны.

* Волков Сергей Святославович — кандидат филологических наук, заведующий отделом Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург), руководитель проекта РГНФ «Словарь языка М.В.Ломоносова: том первый (А–Б)» (10-04-00308а).

Универсальной (и аналитической, и синтезирующей одновременно) филологической формой исследования и научного описания лексического материала идиолекта является словарь. Добавим, что словарь всегда удобен функционально: он представляет упорядоченную последовательность сведений и предназначен для самого широкого круга пользователей.

Понимание этого привело несколько лет назад группу исследователей из Института лингвистических исследований РАН к мысли о подготовке словаря М.В.Ломоносова. Академик Н.Н.Казанский, первым высказавший эту идею, предложил расширить традиционные границы «авторского» или «писательского» словаря и включить в его эмпирическую базу тексты Ломоносова не только на русском, но и на латинском и немецком языках. Благодаря финансовой поддержке РГНФ в Институте лингвистических исследований РАН ведется составление «Словаря языка М.В.Ломоносова» — трехязычного универсального словаря тезаурусного типа, объединяющего в себе исторический толковый, исторический терминологический и историко-культурный словари, словарь собственных имен. Главная задача словаря — инвентаризация и системное представление с максимальной полнотой лексического и фразеологического состава, особенностей морфологии и синтаксиса текстов М.В.Ломоносова как отражающего сложившееся мировоззрение и личность ученого и одновременно характеризующего эпоху русского Просвещения. Основными конституирующими признаками этого словаря стали следующие:

— полиязычность словаря: в соответствии с *мультилингвизмом* М.В.Ломоносова словарь включает все лексические единицы его текстов на русском языке и предоставляет в виде межъязыковых параллелей и справок материалы его текстов на латинском и немецком языке;

— максимальная полнота словника, отказ от субъективно-произвольного «отбора» слов;

— лексикографическое описание текстов разных жанров (научная проза, поэзия, риторические произведения, переводы, письма, документы);

— информативное описание слова, отражающее разные аспекты его семантики;

— демонстрация сочетаемости слова;

— эксплицитная демонстрация примеров словоупотребления М.В.Ломоносова, т.е. придание важной роли иллюстрациям-цитатам;

— показ случаев смещения и взаимодействия языковых кодов в текстах М.В.Ломоносова;

— наличие системы реально-исторических, историко-научных и лингвистических комментариев (в том числе по параметрам нормативное/диалектное, общеупотребительное/специальное, актуальное/устарелое, заимствованное/исконное — для языкового состояния XVIII в.);

— лексикографическая разработка топонимики и антропонимики, идеонимов — названий различных объектов, результирующих интеллектуальную, духовную и художественную деятельность человека, т.е. книг, произведений искусства и пр.;

— наличие специального справочного отдела, задача которого — показать лексический фонд идиолекта М.В.Ломоносова на фоне лексического массива языка XVIII в. Для этого используются данные словарей.

Составление авторского исторического словаря нового типа требует внедрения новых методов анализа и представления материала: наряду с вполне традиционными методами исторической и двуязычной лексикографии «Словарь языка М.В.Ломоносова» использует

— *антропоцентрический метод*: лингвистическое описание концентрируется на описании языка личности и в силу этого оказывается связанным с диахронией, функционированием конкретного языка в конкретных социальных коллективах и группах, «обычными — необычными», как называла их Л.С.Ковтун, употреблением слова [3];

— *лингвобиографический метод*: лексическая единица идиолекта анализируется в связи с биографией М.В.Ломоносова и на фоне историко-культурного контекста эпохи;

— *метод ретроспективного описания*, позволяющий показать, что на самом деле является результатом языкового творчества М.В.Ломоносова, что он, так сказать, «интериоризировал» у своих предшественников и учителей — М.Г.Смотрицкого, Л.Ф.Магницкого, Х. фон Вольфа, И.Ф.Генкеля, Плиния Старшего, Тацита, И.Х.Готтшеда, Н.Коссена, Ф.А.Помея и мн. др., а что — у своих коллег по Академии наук, ср., например:

ГЛАГОЛ (293), м. ...

◆ **Вспомогательный (спомогательный) глагол (5)**. Грамм. Будущее неопределенное составляется из неокончательного первого и **вспомогательных глаголов**: *буду, стану*, напр.: *буду писать; стану знать*ся (7, 493). Прямой страдательный залог состоит из причастий страдательных и глаголов *спомогательных* (7, 509). **Вспомогательные глаголы** *буду* и *стану* не везде один вместо другого употреблены быть могут. *Буду* сопрягается с действительными и со страдательными равномерно: *буду писать, буду писан*, но хотя *стану писать* есть правильно, однако не говорится: *станет написано* (7, 567) [4].

Далее в словарной статье следует ретроспективный научный комментарий. Границы словарного описания в данном случае как бы расширяются, охватывая не только тексты Ломоносова, но и предшествующий исторический период; вводится комментарий специальным метаязыковым знаком ☞;

☞ *verbe auxiliaire* (Replier, 1719, во французском языке термин известен с XVI–XVII вв.); *ауксилиарное вербум* (Шванвиц, 1730); *verbum auxiliare* (Адодуров, 1731); *помогающий глагол* (Теплов, 1752); *Hilfswort* (Готтшед, 1752) [5].

Ретроспективный комментарий дает пользователю словаря возможность увидеть, что, хотя М.В.Ломоносов был достаточно хорошо знаком с терминологией грамматических трактатов и учебников первой половины XVIII в. (например, французско-немецкую грамматику Ж.Р. де Пеплие М.В.Ломоносов купил во время учебы в Марбурге), он на основе евро-

пейской грамматической традиции создал для обозначения глаголов *быть* и *стать* собственный новый термин, который далее становится элементом русской лингвистической терминологии.

Главным источником текстов для Словаря выбрано Академическое полное собрание сочинений М.В.Ломоносова в 11 томах (1950–1959, 1983). Это собрание сочинений обладает рядом преимуществ: оно является самым полным из существующих, в его корпус входят тексты М.В.Ломоносова на латинском и немецком языках, все тексты перед опубликованием прошли сверку с прижизненными изданиями или рукописями Ломоносова. Но это собрание сочинений великого ученого и поэта, а не текстов, поэтому в процессе работы были добавлены *новые* источники. Среди них — ранние записи М.В.Ломоносова на различных документах архангельской таможни (датируются 1725 г.) (рис. 1), обнаруженные историком Н.Л.Коньковым; стихотворение «На преславную победу, полученную российским войском над прусским в Силезии, 12 июля 1759 года», атрибутированное М.В.Ломоносову чл.-корр. РАН С.И.Николаевым (ИРЛИ РАН); малоизвестный перевод М.В.Ломоносовым фрагмента из «Истории Польши» Яна Длугоша (Иоганна Длугосса); сообщение Ломоносова о его опытах по изучению атмосферного электричества и, самое главное, *маргиналии* Ломоносова — краткие записи на полях принадлежавших ему книг: эти заметки были расшифрованы и опубликованы учеными из Библиотеки Академии наук А.Е.Карначевым, И.Н.Лебедевой, Е.А.Савельевой (научный руководитель проекта — проф. В.П.Леонов) [7]. Особая ценность маргиналий в том, что Ломоносов, читая, оказывался на некоторое время как бы «наедине с самим собой», при этом действие языковых, идеологических и социальных норм эпохи ослабевало.



Рис. 1. Автограф М.В.Ломоносова

Хронологические рамки Словаря, таким образом, теперь охватывают период в 40 лет: с записей 1725 г. до деловых документов начала 1765 г. Можно считать, что электронная текстотека «Словаря языка М.В.Ломоносова» — самая полная коллекция текстов М.В.Ломоносова на сегодняшний день.

«Словарь языка М.В.Ломоносова» уникален по *материалу* и *объекту*: он представляет лексикографическое описание не только дискурса языковой личности XVIII в., дискурса человека передовой европейской науки (первый в истории русской лексикографии словарь идиолекта ученого), но и дискурса русского полилингва, для которого речевая деятельность в разных социальных сферах (семья, научная работа, преподавание, профессиональное

общение и пр.) часто осуществлялось не на родном языке. Важная научная проблема, потребовавшая решения при составлении словаря — демонстрация того, что языковая личность М.В.Ломоносова не одномерна, а *мно-гомерна*, так как в его идиолекте одновременно сосуществовали и взаимодействовали не одна, но *разные* с точки зрения языкового кода системы наименования и выражения (представим в виде модели «несколько миров — несколько языков — одно сознание»). Эта задача решалась в Словаре применением приема лексикографического *соположения* русского и иноязычного лексических материалов в рамках одной словарной статьи, а именно:

1. Иноязычные аналоги русского слова Ломоносова (напомним, что русский язык принят входным языком словаря) устанавливались по материалам *параллельных*, т.е. написанных самим Ломоносовым на двух языках, текстов или его собственноручных переводов. Словарно значимые фрагменты таких текстов было решено назвать *параллельными контекстами*, они всегда включаются в текст словарной статьи, например:

АДЪЮНКТ (184), м.

Лат., нем. Adjunctus.

♦ Должность в Академии наук XVIII века: адъюнкт, помощник профессора (академика); а. получал разрешение вести самостоятельные исследования в какой-либо научной области. М.В. Ломоносов стал адъюнктом Академии наук по физическому «классу» (отделению) в январе 1742 года.

Предлагаем ученому свету учиненные здесь наблюдения сего редко бывающего приключения господином майором и **адъюнктом** астрономии Красильниковым (4, 364). Определенным во оный <Географический> Департамент гг. профессорам и **адъюнктам** собираться между собою по однажды в неделю, в такой день и в такие часы, как сами за наиспособнее найдут (9, 187). | М.В.Ломоносов о себе. Описание кометы, явившейся в начале 1744 года, с немецкого языка перевел императорской Академии наук **адъюнкт** Михайло Ломоносов (4, 110). Postquam absolutis studiis Academicis ex Germania in Patriam redux in **Adjunctorum** numerum illustris hujus Academiae relatus fuerim, id praesertim in votis habui, ut Scientiam Chymicam unice excolere mihi liceret ⇔ Возвратясь по окончании учебных занятий в Германии на родину, я был зачислен в число **адъюнктов** нашей славной Академии, причем особенно желал получить возможным образом заниматься химией (9, 20–21). Отнюдь не сомневаемся, что ваше сиятельство долее не попустит, чтобы мы почитались в одних рангах с теми, которые и с **адъюнктами** нашими учением сравниться не могут, каковы Морской академии учителя ⇔ Also zweifeln wir keinesweges, daß Ew. Ex. nicht langer dulden werden, daß wir mit denen in einem Range verstanden werden, welche nicht mahl mit unseren **Adjunctis** in Ansehung der Wießenschaft verglichen werden können, dergleichen sind die Informatores in der Admiralitäts-Academie (10, 459–460) [8].

ADJUNCTUS → Словарь латинского языка М.В.Ломоносова.

ADJUNCTUS → Словарь немецкого языка М.В.Ломоносова.

Применение в конце словарной статьи условного знака → означает, что более подробную информацию о данном слове можно найти в соответствующем словаре.

2. Когда прямые параллели отсутствуют, но очевидна эксплицитная связь между лексическими элементами рабочих языков Ломоносова (это касается в первую очередь заимствований, интернационализмов, терминов и пр.), сведения могут вводиться в словарную статью как *факультативная* часть. Задача ее — дать новые сведения о богатстве идиолекта Ломоносова, показать, как действовала его «лингвистическая лаборатория». Кроме того, раздел может содержать ценные культурно-исторические данные о жизни и творчестве М.В.Ломоносова: например, только благодаря тексту письма И.Д.Шумахеру 5 ноября 1740 г., написанного на немецком языке, становится известно, что во время своих странствий по Европе М.В.Ломоносов побывал в Амстердаме (см. ниже это слово). Раздел вводится при помощи пометы *сравни* (— Ср.):

АБШИД (5), **АПШИТ** (5) и **АБШИТ** (4), *м.*

Нем. Abschied.

♦ *Отставка, увольнение со службы.*

Если по прошествии означенных пяти лет имп. Академия не пожелает его <г. Лемана> более иметь в своей службе, или обстоятельства его потребуют взять **апшит** от Академии, то как для него и его домашних, так и для пропуска его книг, натуральных вещей, рисунков и прочего даны ему будут надлежащие пашпорты безостановочно (9, 69). Крайнее положить попечение о научении и произведении собственных природных и домашних <профессоров>, которые бы служили, назад не оглядываясь и не угрожая контрактом и взятием **абшита**, а паче всего служили бы к чести отечеству (9, 597). Делиль ... искал первенства перед Шумахером и, служа двадцать лет на одном жалованье, просил себе прибавки, и как ему отказано, хотел принудить требованием **абшида**, который ему и дан без изъяснения или уговаривания (10, 280).

♦ *Письменное свидетельство, документ об увольнении со службы.*

Модраку послать указ, чтобы он подал счет расходам данной ему на содержание студентов и гимназистов суммы, также описать все, что... было в бытность его на их содержание в общежитии закуплено, и оное отдать в прием надзирателю..., а г. Модраку заготовить **абшит** (9, 575).

— Ср.: нем. **ABSCHIED** (1), *м.* ♦ *Прощание, расставание (в составе устойчивого словосочетания **den Abschied von j-m nehmen** — прощаться, расставаться с кем-л.). О расставании с академиком Российской Академии наук Г.-Ф.-В. Юнкером, посещавшим Фрейберг для осмотра соляных заводов. Denn, so bald wir von dem Herrn Hof-Cammerrath den **Abschied** genommen, so hat der Bergrath Henkel angefangen das von der Academie der Wießenschafften uns bestimmtes Geld auf zu halten (10, 422).*

Abschied → Словарь немецкого языка М.В.Ломоносова.

Указанные выше принципы лексикографического описания в «Словаре языка М.В.Ломоносова» распространяются на топонимы, антропонимы и идеонимы, например:

[АМСТЕРДАМ] (3), м.

Нем. Amsterdam.

♦ Амстердам, город и порт в Голландии, расположенный в устье рек Амстел и Эй. В октябре 1740 г. М.В.Ломоносов отправился из Гааги в Амстердам с целью найти попутный корабль до Петербурга. 17 октября 1740 г. Ломоносов прибыл в Амстердам, где встретил соотечественников — купцов из Архангельска, которые посоветовали ему не возвращаться домой без разрешения Академии наук.

В Амстердаме, копая колодезь глубиною на 232 фута, нашли следующие слои. Черной земли на 7 футов, турфу на 9 футов (5, 546). Флот сооружили из семи кораблей: два из Амстердама, два из Зееланда, два из Екгузена, седьмая яхта из Роттердама для подания вести в Голландию, когда флот пройдет льды и до Табинского мыса (так Чукотский нос называли) достигнут (6, 444).

— Ср.: нем. AMSTERDAM (1), ср. Амстердам. Dannenhero ging ich nach Amsterdam, wo ich einige bekan[n]te Kaufleute von Archangel gefunden, welche mir die Rückreise nach Petersburg ohne Befehl vor zu nehmen gantz u[nd] gar abgerathen (10, 425).

— Ср.: лат. AMSTELODAMUM (1), ср. Амстердам. Только в составе основы второго компонента устойчивого словосочетания LIBRA AMSTELODAMENSIS — мера веса, амстердамский фунт (около 490 грамм). Celeberrimus Muschenbroekius per experimenta invenit, ad rumpendum filum cupreum, cujus diameter est 1/10 pollicis pedis Rhenani in 12 ejusmodi partes divisi, seu 1^{19/120} lineae pedis regii Parisini, requiri pondus 299 1/4 librae Amstelodamensis, quae aequalis est Parisinae (1, 370).

AMSTELODAMENSIS → Словарь латинского языка М.В.Ломоносова.

AMSTERDAM → Словарь немецкого языка М.В.Ломоносова.

Итогами работы авторского коллектива по проекту РГНФ «Словарь языка М.В.Ломоносова» в настоящее время можно назвать следующие:

1) завершается подготовка первого выпуска «Словаря языка М.В.Ломоносова» (а—Бюаш); выпуск будет включать теоретическое предисловие, инструкцию для пользователя, указатели использованной литературы и словарей, индексы и справочные материалы;

2) опубликован словарь-справочник «Минералогия М.В.Ломоносова» (главный редактор акад. Н.Н.Казанский, ответственный редактор С.С.Волков) (рис. 2). Этот междисциплинарный научный проект осуществлен творческим коллективом, в который вошли ученые из Института лингвистических исследований РАН, специалисты Минералогического музея им. Ферсмана РАН, преподаватели и профессора кафедры минералогии геологического факультета, кафедры немецкой филологии филологического факультета Санкт-Петербургского университета (руководитель — проф. К.А.Филиппов), кафедры классической филологии Московского государственного университета (руководитель — проф. А.И.Солопов). В проекте также активно участвовали студенты и аспиранты СПбГУ и МГУ.

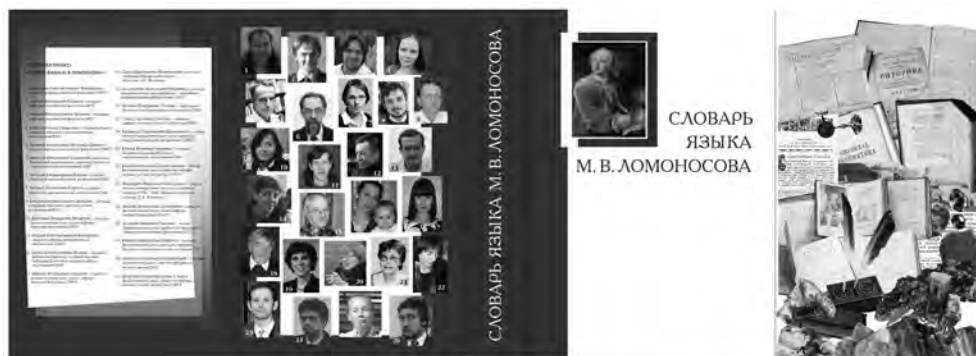


Рис. 2. Суперобложка Словаря

В словарных статьях справочника представлены примеры совмещения характеристик толкового, исторического, терминологического, энциклопедического лексикона. Во вступительной части и словарных статьях составители словаря-справочника стремились дать оценку языковым исканиям Ломоносова, помочь современному читателю увидеть, как Ломоносов описывал новые минералы и горные породы, какое новое содержание он вкладывал в уже известные русскому языку минералогические наименования (*сера, соль, золото, серебро, слюда* и др.), как трудолюбиво, шаг за шагом, он создавал терминосистему будущей русской минералогии, как использовал лексический материал латинского и немецкого языков, какие решения принимал и от чего считал нужным отказаться;

3) опубликованы два новых тома «Материалов к словарю М.В.Ломоносова»: «Словарь рифм М.В.Ломоносова: лексикон стиховых окончаний» (составители Е.А.Захарова, О.С.Лалетина, Е.М.Матвеев, редакторы С.С.Волков и Е.В.Хворостьянова); «Словарь рифм М.В.Ломоносова: обратный словарь рифменных сегментов и безрифменных окончаний» (составители Е.А.Захарова, О.С.Лалетина, Е.М.Матвеев, редакторы С.С.Волков и Е.В.Хворостьянова);

4) вышла в свет монография проф. П.Е.Бухаркина «Михаил Васильевич Ломоносов в истории русского слова».

В ближайших планах коллектива проекта — продолжение работы над подготовкой второго тома словаря (*в-взящий*). Кроме этого, новым направлением научных штудий станет дальнейшее изучение текстов М.В.Ломоносова на латинском языке, грамматической и риторической терминологии М.В.Ломоносова и в связи с этим исследование формирования и развития русской риторической традиции, высшим достижением которой, как известно, в России XVIII в. стали риторические труды М.В.Ломоносова. Материалы исследований риторических трактатов М.В.Ломоносова в будущем могут послужить научной основой для составления нового словаря-справочника: за «Минералогией М.В.Ломоносова» последует «Риторика М.В.Ломоносова».

Примечания

1. Коллектив участников проекта «Словарь языка М.В.Ломоносова» в настоящее время готовит перевод на русский язык некоторых разделов этой книги, касающихся жизни М.В.Ломоносова в Марбурге.

2. Подробный обзор новой литературы по ломоносоведению см.: Ломоносов: Сборник статей и материалов. Т. X / Отв. ред. Г.Ф.Терещенко, Э.И.Колчинский. СПб.: Наука, 2011. С. 5–6.

3. Алпатов В.М. Об антропоцентричном и системоцентричном подходах к языку // Вопросы языкознания. 1993. № 3. С. 15–26; Косарик М.А. К проблеме традиции и инновации в истории языкознания. Ренессансная и современная лингвистические парадигмы — связь эпох // Вестник МГУ: Филология. 1995. № 5. С. 108; Ковтун Л.С. О специфике словаря писателя // Словоупотребление и стиль М.Горького. Л., 1962. С. 16.

4. Все словарные статьи даются в сокращении.

5. Peplier J.R. Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande. Berlin, 1719. Адодуров В.Е. Anfangs-Gründe der Russischen Sprache. СПб., 1731. По изданию: Unbegaun В.О. Drei russische Grammatiken des 18. Jahrhunderts. München: Wilhelm Fink Verlag, 1969; Теплов В.Е. Новая французская грамматика, сочиненная вопросами и ответами. СПб., 1752; Шванвиц М. Немецкая грамматика, из разных авторов собрана и российской юности в пользу издана. СПб., 1730; Gottsched J.C. Grundlegung einer deutschen Sprach-Kunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des forigen und jetzigen Jahrhunderts. Leipzig, 1752; Материалы подготовлены участником проекта «Словарь языка М.В.Ломоносова» Н.В.Каревой, см.: Карева Н.В. Наименования глагольных категорий в «Российской грамматике» М.В.Ломоносова: Автореф. дис... канд. филол. наук. СПб., 2011.

6. Коньков Л.Н. Неизвестные ранние автографы М.В.Ломоносова // Вестник МГУ: История. 1978. № 2. С. 82–87; Николаев С.И. Неизвестное стихотворение Ломоносова и отклик на него Сумарокова // XVIII век. Сборник 22 / Отв. редактор Н.Д.Кочеткова. СПб., 2002. С. 3–7; Елисеев А.А. Неизвестное сообщение Ломоносова о его опытах по изучению атмосферного электричества // Ломоносов: сборник статей и материалов. Т. 4. / Отв. ред. В.Л.Ченакал. М.; Л., 1960. С. 337–343; Карпеев Э.П. Из истории документа М.В.Ломоносова, не опубликованного в его полном собрании сочинений 1950–1959 гг. // Ломоносов: Сборник статей и материалов. Т. X / Отв. ред. Г.Ф.Терещенко, Э.И.Колчинский. СПб.: Наука, 2011. С. 357–361.

7. Каталог книг личной библиотеки М.В.Ломоносова в Библиотеке Российской академии наук и других учреждениях Санкт-Петербурга. СПб., 2011.

8. Словарные статьи — результат коллективного труда участников проекта С.С.Волкова, М.В.Корышева, К.В.Манёровой, Е.М.Матвеева, А.С.Смирновой, Г.Ю.Смирновой.